



# 托倫斯中文學校 Torrance Chinese School

School Site: Torrance West High School, 20401 Victor St., Torrance, CA. 90503

URL: <http://www.torrancecs.com/> email address: steven\_hsiao@yahoo.com

Mailing Address: 4733 Torrance Blvd. #258, Torrance CA 90503

10/20/2007 **第七周** Week 7

西區高中今日將在第五棟大樓舉行 SAT 考試，以致下列教室將有所更動: 原 4106(1B) 換到 6103, 原 5100(PC1B) 換到 3300, 原 5141 換到 8100, 原 5143(成人舞蹈班)換到 8101, 原 5142(書法班)換到 8104。希望大家不要大聲喧嘩而打擾他們考試。 West High students will have SAT test in building 5 today, so the following classrooms will be changed: 4106(1B) change to 6103, 5100(PC1B) change to 3300, 5141 change to 8100, 5143 change to 8101, 5142 change to 8104. During their testing, please keep quiet on campus.

感謝吳東昇副校長主辦全校緊急疏散演習使全校師生及家長有緊急疏散的觀念。 Our assistant principal, Jack Wu, coordinated a successful emergency drill to offer all teachers, students and parents an idea and practice of emergency handling.

作文比賽已於上週結束，感謝各位評審、監考老師，以及召集人林庭安。比賽成績如下。 The Chinese essay writing contest had concluded. Special appreciations to judges, coordinator Cora Lin and parents for conducted successful contest.

作文比賽得獎名單

	第一名	第二名	第三名
高級組	何嘉容 (9B)		
中級組	劉奕彤 (9A)	何瑋珊 (7B)	何紀翰 (8B)
初級組	陳韻文 (5)		

聯合會書法、作文及海報比賽將在十一月四日於Arcadia高中舉行。由於今年比賽時間較往年提早，比賽參賽選手請務必準時參加集訓。今年聯合會特設立「海外青少年書法獎學金」，加考書法常識筆試，欲知詳情請與吳東昇副校長聯絡(310)793-1016或參見聯合會網站 [www.scccs.net](http://www.scccs.net)。 The SCCCS sponsored Calligraphy, Essay & Poster contests is scheduled on 11/4/2007 which is earlier than usual. Training for students who will be participating in the SCCCS's contests will be provided. For more information, please contact Jack Wu at 310-793-1016 or SCCCS website [www.scccs.net](http://www.scccs.net).

學校將於 11 月 10 週六晚上六點于 Gardena 海皇餐廳舉辦 2007 年籌款晚會。學校希望將募得的款項用於: 增加學術及活動的額外資助。包含參加中文聯合會的各项學術及運動比賽, 增加第三堂課外活動課之多樣性, 購買電腦及投影機, 提供更生動的教學環境。晚會除了豐富的餐點之外還有表演節目及抽獎。募款小組正積極邀請各單位贊助抽獎獎品, 歡迎家長贊助獎品, 也請全校家長邀請您的朋友共襄盛舉, 共同為學校募得更多款項。

Board of Directors cordially invites you to the 2007 Fund Raising Banquet at Sea Empress in Gardena on Saturday, 11/10. We would like to raise funds for the following goals: providing extra fund for both curriculum and activities including SCCCS programs and contests, more variety of extracurricular classes, purchasing laptops and projectors to offer robust Chinese curriculum. In addition to delicious Chinese food, there are performances and raffle for the banquet. The fund raising team is actively soliciting grand prizes for the raffle. It is greatly appreciated if you can donate grand prizes. Let's have a fun night and work together for a better future for Torrance Chinese School!

10 月 27 日萬盛節前一個週六，歡迎全校師生及家長穿萬盛節服裝。請勿穿血腥或暴力的服裝，請勿攜帶武器。學校將會準備糖果，歡迎小朋友下課時來辦公室要糖果。歡迎家長帶萬盛節的裝飾品佈置辦公室。讓我們共同為孩子創造繽紛的回憶。 All teachers, parents and students are welcome to dress up for Halloween on 10/27. Inappropriate, bloody or violent costumes and weapons are prohibited. All students are welcome to trick-or-treat in the office during recess. Please bring Halloween items to decorate school office. Let's show our kids that Chinese parents can be cool too. Not only are we good at nagging our kids to learn Chinese, but we can also prove that we do a better job than Party City to create a fun Halloween memory.

## 今天學校活動 Today's Activities:

今天各班將舉行期中考。 Mid-term exams.

## 理事會消息 Board of Director News

2008 年理事候選人為禹衛東、解宗沛、吳東昇、邱福田、詹晴、張任遠、陳月華，家長會長候選人暫缺。今天上午九時十五分至十時在四號餐廳將舉行政見發表會，歡迎家長參加並給予鼓勵。選舉小組將於二十二日前寄出選票，選票以中文班學生，一人一票為原則。請家長圈選後於二十七日上課時，交同學帶給任課老師，或於當日十時前投入四號餐廳的票箱。二十七日十時二十分開始開票，選舉結果於當日公布。 William Yu, Brian Hsieh, Jack Wu, Fu-Tien Chiu, Jason Jem, James Chang, Yu-Hwa Chen are candidates for 2008 Board of Directors Election. No candidate for PSA president at this time.

Parents are encouraged to attend the campaign speech meeting at Cafeteria 4 on 9:30 this morning. Ballots will be mailed to parents on 10/22. Each student attending the language class entitles one vote for the parent. Please turn the ballot to the teacher at each class on 10/27 or deliver it to Cafeteria #4 by 10 AM on 10/27. Tallying process starts at 10:20 AM, 10/27.

### **家長會消息 PTA News**

今年大熊湖感恩節滑雪露營活動仍然在報名中，活動時間是十一月23日到25日三天兩夜。雖說是露營活動，但是夜宿在渡假屋裡，所以你不須搭帳篷，也不用為準備三餐而煩惱。白天的時候，可以帶小朋友到附近的滑雪場玩雪或滑雪，晚上有團體活動和餘興節目。這是一個很好的聯誼活動，並且可以讓小孩子留下難忘的童年回憶，歡迎大家參加，有興趣的家庭請填妥報名表，在十月二十七日之前交到家長會。如果您有任何疑問，請與家長會或召集人田秀華聯絡 (310) 937-0181. Our annual camping trip registration is still open! Come join three days and two nights of fun in a near-by mountain location! The dates are Nov 23, 24, and 25. The "camp" is actually a dormitory, so no need to worry about setting up a tent! Meals are cooked and served in a comfortable cafeteria. If there is snow, we can go skiing, only a few minutes away. There will be many other fun activities. This is a very good get-together activity, and will allow the child to have an unforgettable childhood recollection. Please fill out the application form below if your family is interested to share Thanksgiving time with other Torrance Chinese school families. Due date is 10/27. Should you have any question, feel free to contact PTA or the coordinator, Susan Allison. (310) 937-0181.

今天上午十時舉辦演講，主題：如何申請公職人員，主講人：南灣婦女會，地點：四號餐廳，歡迎大家踴躍參加。Today, PTA will hold a seminar at 10:00am about "How did I become a Civil Service Employee?" Speaker: South Bay Women's Association.

十一月十日的演講，因為主講人葉至晃醫師有年會不能前來，所以和十一月十七日林麗貞老師的演講掉換日期。

新的演講時間表如下：On the November 10 seminar, because Dr. Patrick Yeh has a meeting, the seminar will be postponed until November 17<sup>th</sup>. In addition, the seminar that was initially supposed to be held on that date will now be held on November 10<sup>th</sup>.

家長會演講預告：

1. 十一月三日將舉辦演講，主題：1. 為什麼要學中文. 2. 為什麼美國高中學生考試成績不如台灣和日本的學生？--從心理和文化分析. 主講人：PTA會長詹晴先生，地點：四號餐廳，歡迎大家踴躍參加。On 11/3 PTA will hold two seminars about "Why study Chinese?" A Personal Journey & "Why are American High School test scores consistently lower than Japan and Taiwan? -- A Psychological and Social Analysis." Speaker: Jason Jem
2. 十一月十日將舉辦演講，主題：不同凡想：從藝術培育孩子逆向思考與創造力，主講人：林麗貞老師，地點：四號餐廳，歡迎大家踴躍參加。On 11/17 PTA will hold a seminar about "Think outside the box creativity via Art Education." speaker: Lee-Jeun Lin
3. 十一月十七日將舉辦演講，主題：老化與眼睛：淺談白內障，乾眼症，青光眼，及老花眼，主講人葉至晃醫師，地點：四號餐廳，歡迎大家踴躍參加。On 11/17 PTA will hold a speech about "The Aging Eye: cataract, dry eyes, glaucoma, and presbyopia." speaker: Dr. Patrick Yeh

### **通知 Reminder**

2008年春節才藝表演繼續接受報名，截止日期十一月十日。才藝表演將在明年一月二十日於Armstrong Theater舉行。請家長和老師鼓勵同學們踴躍組隊報名及演出，詳情請洽召集人田秀華，電話是(310)937-0181。Registration to participate in TCS's annual Student Talent Show continues. Deadline for registration is 11/10/07. Parents and teachers are urged to encourage your son/ daughter and students to participate in the program. The show will be held at Armstrong Theater on Jan 20, 2008. For more information, please contact program coordinator Susan Allison at (310)937-0181.

### **學校活動預告 School activities in upcoming weeks**

**10/27:** 各班開始準備查字典比賽 Dictionary Lookup preparation.

**11/4:** 南加州中文學校聯合會作文，書法及海報比賽 (9:00am-1:20pm) SCCCS's Writing, Essay & Poster contests

**11/10:** 查字典比賽和春節才藝表演報名截止 Dictionary Lookup Contest /Deadline for registration TCS's Student Talent Show

Principal Steven Hsiao  
校長 蕭函奇